

Sepher MattithYahu (Matthew)

Chapter 6

מאכל ×תכאכל מאל זניג זניגל מלפניך מלפניך מלפניך Matt6:1
:מלפניך מלפניך מלפניך מלפניך מלפניך מלפניך מלפניך מלפניך

א הַשְׁמְרוּ לָכֶם מִעֲשׂוֹת צְדָקָתְכֶם לְפָנֵי בְנֵי אָדָם לְהִרְאוֹת לָהֶם
כִּי אִם-כֵּן אֵינְ-לָכֶם שְׂכָר מֵאֵת אֲבִיכֶם שֶׁבַשְׁמַיִם:

1. hisham'ru lakem me`asoth tsid'qath'kem liph'ney b'ney 'adam l'hera'oth lahem ki 'im-ken 'eyn-lakem sakar me'eth 'Abikem shebashamayim.

Matt6:1 “Guard yourself from doing your righteousness before sons of men to be seen by them. For if so, you shall not have reward with your Father who is in the heavens.”

<6:1> Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν
μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς·
εἰ δὲ μὴ γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

1 Prosechete [de] tēn dikaiosynēn hymōn mē poiein emprosthen tōn anthrōpōn

“But be care of your righteousness not to demonstrate before the men

pros to theathēnai autois; ei de mē ge, misthon ouk echete

with the aim to be seen by them, otherwise you have no reward

para tō patri hymōn tō en tois ouranois.

with your Father in the heavens.

אָמַר מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ
מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ

ב לֹכֵן בְּעֲשׂוֹתֶיהָ צְדָקָה אַל-תְּרִיעַ לְפָנֶיךָ בְּשׂוֹפָר
כַּאֲשֶׁר יַעֲשׂוּ הַחֲנֻפִּים בְּבֵתֵי כְנִסְיֹת וּבְרַחֲבוֹת לְמַעַן יִהְיֶה לָהֶם
אוֹתָם הָאֲנָשִׁים אָמֵן אֲמַר אֲנִי לָכֶם הִנֵּה נִשְׂאוּ אֵת שְׂכָרָם:

2. laken ba`asoth'ak ts'daqah 'al-tari`a l'phaneyak basophar ka'asher ya`aso hachanephim b'batey k'nesioth ubar'choboth l'ma'an y'halalu 'otham ha'anashim 'Amen 'omer 'ani lakem hemah nas'u 'eth s'karam.

Matt6:2 “So when you do alms, do not blast a trumpet in front of you, as the hypocrites do in the house of synagogues and in the public squares, so that they may be praised by men. Truly, I say to you, they have received their reward.”

<2> Ὄταν οὖν ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὡς περ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

2 Hotan oun poiēs eleēmosynēn, mē salpisēs emprosthen sou,

“Therefore, whenever you do alms, do not sound a trumpet before you,

hōsper hoi hypokritai poiuousin en tais synagōgais kai en tais hrymais,

Matt6:5 “And when you pray, do not be like the hypocrites, who love to pray as they stand in the house of synagogues and in the corners of the marketplaces in order that they may be seen by the sons of men. Truly I say to you, they have received their reward.”

<5> Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

5 Kai hotan proseuchēsthe, ouk esesthe hōs hoi hypokritai, “And whenever you pray, do not be as the hypocrites, hoti philousin en tais synagōgais kai en tais gōniais tōn plateiōn for they love in the synagogues and at the corners of the streets hestōtes proseuchesthai, hopōs phanōsin tois anthrōpois; having been standing to pray, so that they may be seen by the men. amēn legō hymin, apechousin ton misthon autōn. Truly I say to you, they have their reward.

6
49489 429 667xx 2y 3x4y 6
4x79 9w4 y294-64 667x3y y409 yx64 974y
:y6712 (2y679) 423 729x79 3493 y294y

וְאַתָּה כִּי תִתְפַּלֵּל בּוֹא בְּחֻדְרְךָ
וּסְגֹר דְּלַתְךָ בְּעַדְךָ וְהִתְפַּלֵּל אֶל-אֲבִיךָ אֲשֶׁר בַּסֵּתֶר
וְאֲבִיךָ הָרְאָה בְּמִסְתָּרִים הוּא (בְּגִלּוּי) יִגְמְלֶךָ:

6. w'atah ki thith'palel bo' b'ched'r'ak us'gor d'lath'ak ba`ad'ak
w'hith'palel 'el-'Abiak 'asher basather
w'Abiak haro'eh bamis'tarim hu' (bagaluy) yig'm'leak.

Matt6:6 “But as for you, when you pray, go into your room, close your door behind you, and pray to your Father who is in secret, and your Father who sees what is done in secret and He shall reward you {in the open}.”

<6> σὺ δὲ ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

6 sy de hotan proseuchē eiselthe eis to tameion sou kai kleisas tēn thyran sou “But whenever you pray, go into your room and shut the door proseuxai tō patri sou tō en tō kryptō; and pray to your Father who is in secret; kai ho patēr sou ho blepōn en tō kryptō apodōsei soi en tō kruptō. and your Father who sees in secret shall reward you [in the open].”

7
79969 72943 7297y 20707x-64 7y667x3y 7
:077y 272994 999

זוֹבְהֵתְפַלְלָכֶם אֶל-תְּפִטְפִטּוֹ כְּגוֹיִם הָאֲמַרִים בְּלִבָּבָם
בְּרַב דְּבַרְיֵנוּ נִשְׁמַע:

may it **also** be **on earth**.”

<10> ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·

10 **elthetō hē basileia sou; genēthētō to thelēma sou, hōs en ouranō kai epi gēs;**

“**Let come Your kingdom. Let be done Your will, as in the heavens also on earth.**”

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-לַחְנוֹתֵינוּ הַיּוֹם׃
יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-לַחְנוֹתֵינוּ הַיּוֹם׃

11. **‘eth-lechem chuqenu ten-lanu hayom.**

Matt6:11 “**Give us the bread** that is **our allotment today**,”

<11> τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

11 **ton arton hēmōn ton epiouision dos hēmin sēmeron;**

“**Give us today our daily bread.**”

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-לַחְנוֹתֵינוּ הַיּוֹם׃
יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-לַחְנוֹתֵינוּ הַיּוֹם׃

12. **um’chal-lanu `al-chobotheynu ka’asher machal’nu gam-‘anach’nu l’chayabeynu.**

Matt6:12 “**and forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.**”

<12> καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

12 **kai aphes hēmin ta opheilēmata hēmōn,**

“**And forgive us our debts,**

hōs kai hēmeis aphēkamen tois opheiletais hēmōn;

as we also have forgiven our debtors.”

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-לַחְנוֹתֵינוּ הַיּוֹם׃
יְהוָה יִשְׁמַע אֶת-לַחְנוֹתֵינוּ הַיּוֹם׃

13. **w’al-t’bi’enu lidey nisayon ki ‘im-t’chal’tsenu min-hara`**
(**ki l’ak hamam’lakah w’hag’burah w’hatiph’ereth l’ol’mey `olamim ‘Amen).**

Matt6:13 “**And do not bring us into the hands of temptation,**
but rescue us from what is evil.

{**For Yours is the kingdom and the power and the majesty, forever and ever. Amen.**}

<13> καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.

13 **kai mē eisenegkēs hēmas eis peirasmon, alla hryesai hēmas apo tou ponērou.**

“**And do not bring us into temptation, but rescue us from the evil one,**

hoti sou estin ē basileia kai ē dunamis kai ē doxa eis tons aiōnas. Amēn.

[**because of You is the kingdom, and the power, and the glory to the ages. Amen.**]”

14 כַּיִּם-תִּימְכָלוּ לִבְנֵי-אָדָם עַל-חַטֹּאתֵם יִמְחַל וְגַם-לְכֶם
אֲבִיכֶם שׁוֹבְשָׁמַיִם:

14. **ki 'im-tim'chalu lib'ney-'adam `al-chato'tham yim'chal gam-lakem 'Abikem shebashamayim.**

Matt6:14 “For if you forgive sons of men for their sins, your Father who is in the heavens shall also forgive you.”

<14> Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος·

14 Ean gar aphēte tois anthrōpois ta paraptōmata autōn,
“For if you forgive the men their trespasses,
aphēsei kai hymin ho patēr hymōn ho ouranios;
your heavenly Father shall also forgive you;”

15 טוֹוְאָם לֹא תִמְחַלוּ לְבְנֵי אָדָם
וְגַם-אֲבִיכֶם לֹא-יִמְחַל לְחַטֹּאתֵיכֶם:

15. **w'im lo' thim'chalu lib'ney 'adam gam-'Abikem lo'-yim'chal l'chato'theykem.**

Matt6:15 “But if you do not forgive the sons of men, your Father shall not forgive your transgressions also.”

<15> ἔὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

15 ean de mē aphēte tois anthrōpois,
“but if you do not forgive the men,
oude ho patēr hymōn aphēsei ta paraptōmata hymōn.
neither shall your Father forgive your trespasses.”

16 אָמֵן אֹמֵר אֲנִי לְכֶם הִמָּה נִשְׂאוּ אֶת-שִׁכְרֵם:
הַמְשַׁנִּים אֶת-פְּנֵיהֶם לְהַרְאוֹת צָמִים לְבְנֵי אָדָם
טוֹוְכֵי תְצוּמוּ אַל-תִּהְיוּ זֹעֲפִים כְּחַנְפִּים

16. **w'ki thatsumu 'al-tih'yu zo`aphim kachanephim ham'shanim 'eth-p'neyhem l'hera'oth tsamim lib'ney 'adam 'amen 'omer 'ani lakem hemah nas'u 'eth-s'karam.**

Matt6:16 “And when you fast, do not be gloomy like the hypocrites, who change their faces to show their fasting to sons of men.

Truly I say to you, they have received their reward.”

<16> Ὄταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί, ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν.

16 Hotan de nēsteuēte, mē ginesthe hōs hoi hypokritai skythrōpoi,
“And whenever you fast, do not be as the gloomy hypocrites,
aphanizousin gar ta prosōpa autōn hopōs phanōsin tois anthrōpois
for they disfigure their faces so that they may appear to the men
nēsteuontes; amēn legō hymin, apechousin ton misthon autōn.
as ones fasting. Truly I say to you, they have their reward.”

יִזְוֹאֲתָהּ כִּי תִצְוֹם סוּךְ אֶת־רֹאשְׁךָ וְרָחַץ אֶת־פְּנֵיךָ : 17

יִזְוֹאֲתָהּ כִּי תִצְוֹם סוּךְ אֶת־רֹאשְׁךָ וְרָחַץ אֶת־פְּנֵיךָ :

17. w’atah ki thatsum su’k ‘eth-ro’sh’ak ur’chats ‘eth-panyak.

Matt6:17 “But as for you, when you fast, anoint your head and wash your face,”

<17> σὺ δὲ νηστεύων ἀλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,

17 sy de nēsteuōn aleipsai sou tēn kephalēn kai to prosōpon sou nipsai,

“But you fasting anoint your head and wash your face,”

יִחַ אֲשֶׁר לֹא־תֵרְאֶה צֶם לְבַנֵּי אָדָם כִּי אִם־לְאָבִיךָ בְּסֵתֶר 18

יִחַ אֲשֶׁר לֹא־תֵרְאֶה צֶם לְבַנֵּי אָדָם כִּי אִם־לְאָבִיךָ בְּסֵתֶר :

יִחַ אֲשֶׁר לֹא־תֵרְאֶה צֶם לְבַנֵּי אָדָם כִּי אִם־לְאָבִיךָ בְּסֵתֶר :

וְאָבִיךָ הִרְאָה בְּמִסְתָּרִים הוּא (בְּגִלּוּי) וְגִמְלָהּ :

18. ‘asher lo’-thera’eh tsam lib’ney ‘adam ki ‘im-l’Abiak basather

w’Abiak haro’eh bamis’tarim hu’ (bagaluy) yig’m’leak.

Matt6:18 “so your fasting shall not be seen by sons of men,

but rather by your Father in secret,

and your Father who sees what is done in secret for He shall reward you {in the open}.”

<18> ὅπως μὴ φανῆς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

18 hopōs mē phanēs tois anthrōpois nēsteuōn

“so that you may not appear to the men as ones fasting

alla tō patri sou tō en tō kryphaiō;

but to your Father who is in secret;

kai ho patēr sou ho blepōn en tō kryphaiō apodōsei soi en tō kruptō.

and your Father who sees in secret shall repay you [in the open].”

יִטְאֵל תִּאֲצְרוּ לָכֶם אוֹצְרוֹת בְּאָרְצְךָ אֲשֶׁר יֹאכְלוּם שָׁם סָם 19

יִטְאֵל תִּאֲצְרוּ לָכֶם אוֹצְרוֹת בְּאָרְצְךָ אֲשֶׁר יֹאכְלוּם שָׁם סָם :

יִטְאֵל תִּאֲצְרוּ לָכֶם אוֹצְרוֹת בְּאָרְצְךָ אֲשֶׁר יֹאכְלוּם שָׁם סָם :

וְרָקֵב וְגִנְבִים יִחְתְּרוּ וְגִנְבוּ :

19. 'al ta'ats'ru lakem 'otsaroth ba'arets 'asher yo'k'lum sham sas w'raqab w'ganabim yach't'ru w'ganabu.

Matt6:19 “Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rottenness consume them there, and thieves break in and steal.”

<19> Μη θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

19 Mē thēsaurizete hymin thēsaurous epi tēs gēs, hopou sēs
“Do not store up for you treasures upon earth, where moth
kai brōsis aphanizei kai hopou kleptai dioryssousin kai kleptousin;
and rust destroy and where thieves break in and steal;”

⌘⌘ 9W4 ʔ3ʔW9 xʔ9rʔ4 ʔʔ ʔ9r4x ʔ94 20
:ʔ9ʔ73 4ʔʔ ʔ9x43 4ʔ ʔ39ʔ7ʔ ʔW ʔʔʔʔ43-4ʔ 9ʔ9ʔ
כְּאֶבֶל תֵּאָצְרוּ לָכֶם אוֹצְרוֹת בְּשָׂמַיִם אֲשֶׁר סָם
וְרָקַב לֹא-יֵאָכְלוּם שָׁם וְגַנָּבִים לֹא יַחַתְרוּ וְלֹא יִגְנְבוּ:

20. 'abal ta'ats'ru lakem 'otsaroth bashamayim 'asher sas w'raqab lo'-yo'k'lum sham w'ganabim lo' yach't'ru w'lo' yig'nobu.

Matt6:20 “But store up for yourselves treasures in the heavens, where neither moth nor rust destroys there, and where thieves do not break in nor steal.”

<20> θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν·

20 thēsaurizete de hymin thēsaurous en ouranō,
“but store up for you treasures in the heavens,
hopou oute sēs oute brōsis aphanizei
where neither moth nor rust destroys
kai hopou kleptai ou dioryssousin oude kleptousin;
and where thieves do not break in and nor steal.”

⌘⌘ 9W4 ʔ3ʔW9 xʔ9rʔ4 ʔʔ ʔ9r4x ʔ94 21
:ʔ9ʔ73 4ʔʔ ʔ9x43 4ʔ ʔ39ʔ7ʔ ʔW ʔʔʔʔ43-4ʔ 9ʔ9ʔ
כֹּאֲפִי בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-אוֹצְרֶכֶם בּוֹ שָׁם יִהְיֶה גַם-לְבַבְכֶם:

21. ki bim'qom 'asher-'otsar'kem bo sham yih'yeh gam-l'bab'kem.

Matt6:21 “For in the place where your treasure is in it, there your heart shall be also.”

<21> ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου.

21 hopou gar estin ho thēsaurus sou, ekei estai kai hē kardia sou.
“For where your treasure is, there your heart shall be also.”

⌘⌘ 9W4 ʔ3ʔW9 xʔ9rʔ4 ʔʔ ʔ9r4x ʔ94 22
:ʔ9ʔ73 4ʔʔ ʔ9x43 4ʔ ʔ39ʔ7ʔ ʔW ʔʔʔʔ43-4ʔ 9ʔ9ʔ
כִּבְנֵר הַגּוּפִי הָעַיִן וְאִם-עַיִנְךָ תְּמִימָה כָּל-גּוּפְךָ יֵאוֹר:

22. ner haguph ha'ayin w'im-'eyn'ak th'mimah kai-guph'ak ye'or.

Matt6:22 “The lamp of the body is the eye, and if your eye is whole, your entire body shall be illuminated.”

<22> Ὁ λύχνος τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός.
ἐὰν οὖν ἡ ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται.

22 Ho lychnos tou sōmatos estin ho ophthalmos.

“The eye is the lamp of the body.

ean oun ē ho ophthalmos sou haplous, holon to sōma sou phōteionon estai;
If therefore your eye is healthy, your whole body shall be shining.”

יְחַשְׁבֶהָ יְגַיְרָה-לָךְ אָמֵן יִשְׂרָאֵל-יְהוָה 23
:יְחַשְׁבֶהָ יְגַיְרָה-לָךְ אָמֵן יִשְׂרָאֵל-יְהוָה יְחַשְׁבֶהָ יְגַיְרָה
כִּגְוָא-עֵינֶךָ רְעָה כָּל-גְּוָאָךְ יְחַשְׁבֶהָ
וְאֵם יְחַשְׁבֶהָ הָאִוָר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ מְהֵרָב הַחֲשִׁיךְ:

23. w'im-`eyn'ak ra`ah kal-guph'ak yech'sha'k
w'im yech'sha'k ha'or `asher b'qir'b'ak mah-rab hachshe'k.

Matt6:23 “But if your eye is evil, your entire body shall be darkened.
If the light that is within you is darkened, how great is the darkness!”

<23> ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ἦ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται.
εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον.

23 ean de ho ophthalmos sou ponēros ē, holon to sōma sou skoteionon estai.

“But if your eye is evil, your whole body shall be darkness.

ei oun to phōs to en soi skotos estin, to skotos poson.

If therefore the light in you is darkness, how great is the darkness.”

אִם-אֶת-אֱלֹהִים וְאֶת-מַמּוֹן 24
אִם-אֶת-אֱלֹהִים וְאֶת-מַמּוֹן אִם-אֶת-אֱלֹהִים וְאֶת-מַמּוֹן
אִם-אֶת-אֱלֹהִים וְאֶת-מַמּוֹן אִם-אֶת-אֱלֹהִים וְאֶת-מַמּוֹן
כִּד לֹא יוּכַל אִישׁ לְעַבֹד שְׁנַי אֲדֹנָיִם כִּי יִשְׁנֶא אֶת-הָאֱלֹהִים
וְיִאָּחַז אֶת-הָאֱחֵר אוֹ יִדְבַּק בָּאֱחֵר וְיִבְזֶה אֶת-הָאֱחֵר
לֹא תוּכְלוּ עֲבוֹד אֶת-הָאֱלֹהִים וְאֶת-הַמָּמוֹן:

24. lo' yukal `ish la`abod sh'ney `adonim ki yis'na' `eth-ha'echad
w'ye'ehab `eth ha'acher `o yid'baq b'echad
w'yib'zeh `eth-ha'acher lo' tuk'lu `abod `eth-ha'Elohim w'eth-hamamon.

Matt6:24 “A man is not able to serve two masters. For he shall hate the one
and he love the other, or he shall cling to one and despise the other.
You are not able to serve the Elohim and the mamon.”

<24> Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν·
ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται
καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

24 Oudeis dynatai dysi kyriois douleuein;

“No one is able to serve two masters.

ē gar ton hena misēsei kai ton heteron agapēsei,

For either he shall hate the one and he shall love the other,

ē henos anthexetai kai tou heterou kataphronēsei.

or he shall hold to the one and shall despise the other.

ou dynasthe theō douleuein kai mamōnā.

You are not able to serve the Elohim and mammon.”

25
 כה על-כן אמר אני לְכֶם אֵל הַדָּאגוּ לְנַפְשְׁכֶם לֵאמֹר
 מַה-נֹּאכַל וּמַה-נִּשְׁתֶּה וּלְגוּפְכֶם לֵאמֹר מַה-נִּלְבָּשׁ הֲלֹא
 הַנֶּפֶשׁ הִיא יִקְרָה מִן-הַמְּזוֹן וְהַגּוּף יִקָּר מִן-הַמְּלִבוּשׁ:

25. `al-ken `omer `ani lakem `al tid`agu l`naph`sh`kem
 le`mor mah-no`kel umah-nish`teh ul`guph`kem le`mor mah-nil`bash
 halo` hanepshesh hi` y`qarah min-hamazon w`haguph yaqar min-hamal`bush.

Matt6:25 “Therefore I say to you, do not be worried for your lives, saying, ‘What shall we eat’ or ‘What shall we drink?’ Or for your bodies, saying, ‘What shall we wear?’ Is it not the life more precious than food, and the body more precious than clothes?”

<25> Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ τί πίητε], μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσῃσθε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

25 Dia touto legō hymin, mē merimnate tē psychē hymōn
 “On account of this I say to you, do not be anxious about your life,
 ti phagēte [ē ti piēte,]
 what you might eat or what you might drink,
 mēde tō sōmati hymōn ti endysēsthe.
 nor for your body, what you mighty put on.
 ouchi hē psychē pleion estin tēs trophēs kai to sōma tou endymatos?
 Is not life more than food, and the body more than clothing?”

26
 כו הַבַּיִטוֹ אֵל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְרֹאֵי הֵן לֹא יִזְרְעוּ
 וְלֹא יִקְצְרוּ וְלֹא יֵאָסְפוּ לְאֳסָמִים וְאֲבִיכֶם
 שֶׁבַשְׁמַיִם מְכַלְכֵּל אֶתְּם הֲלֹא אַתֶּם נִעְלִיתֶם עַל־יְהוָה מְאֹד:

26. habitu `el-`oph hashamayim ur`u hen lo` yiz`r`u w`lo` yiq`ts`ru
 w`lo` ya`as`phu la`asamim wa`Abikem shebashamayim m`kal`kel `otham
 halo` `atem na`aleythem `aleyhem m`od.

Matt6:26 “Look at the birds of the heavens and see: they do not plant, and they do not reap, and they do not gather into granaries, but your Father who is in the heavens sustains them. Are you not far more important than they are?”

<26> ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν;

26 emblemsate eis ta peteina tou ouranou hoti ou speirousin oude therizousin
“Look at the birds of the heavens for they do not sow nor reap
oude synagousin eis apothēkas, kai ho patēr hymōn ho ouranios trephei auta;
nor gather into barns, and your heavenly Father feeds them.
ouch hymeis mallon diapherete autōn?
Are you not more worth than they?”

ⲛⲁⲕ ⲁⲙⲕ ⲛⲁⲙⲛⲏⲟⲓⲛ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲓⲛⲁⲗ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲓⲛⲁⲗ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲓⲛⲁⲗ 27

כַּזֹּמֵר בְּכֶם בְּדֹאגְתוֹ יוּכַל לְהוֹסִיף עַל-קוֹמָתוֹ אִמָּה אֶחָת:

27. umi bakam b'da'agatho yukal l'hosiph `al-qwmatho 'ammah 'echath.

Matt6:27 “And who among you, by worrying, is able to add one cubit to his stature?”

<27> τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα;

27 tis de ex hymōn merimnōn dynatai prostheinai epi tēn hēlikian autou pēchyn hena?
“And who among you being anxious is able to add one cubit to your life span?”

ⲕⲁⲓ ⲛⲉⲣⲓⲛⲁⲗ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲓⲛⲁⲗ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲓⲛⲁⲗ 28
ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲓⲛⲁⲗ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲓⲛⲁⲗ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲓⲛⲁⲗ

כַּח וְלִלְבוּשׁ לָמָּה תְּדַאָּגָה הַתְּבוֹזְזֵנוּ-נָא
אֶל-שׁוֹשַׁנֵי הַשָּׂדֶה הַצֹּמְחוֹת:

28. w'lil'bush lamah thid'agh hith'bozanu-na' 'el-shoshaney hasadeh hatsom'choth.

Matt6:28 “As for what to wear, why do you worry?”

Observe the lilies of the field that grow:”

<28> καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν·

28 kai peri endymatos ti merimnate? katamathete ta krina tou agrou
“And concerning clothing why be anxious? Observe the lilies of the field,
pōs auxanousin; ou kopiōsin oude nēthousin;
how they grow; they do not labor nor spin.”

ⲕⲁⲓ ⲛⲉⲣⲓⲛⲁⲗ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲓⲛⲁⲗ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲓⲛⲁⲗ 29
ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲓⲛⲁⲗ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲓⲛⲁⲗ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲓⲛⲁⲗ
ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲓⲛⲁⲗ ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲣⲓⲛⲁⲗ

כַּט לֹא יַעֲמְלוּ וְלֹא יִטְווּ
וְאָנִי אֹמֵר לָכֶם כִּי גַם-שְׂלֵמָה
בְּכָל-הַדָּרוֹ לֹא-הָיָה לָבוּשׁ כְּאַחַת מֵהֵנָּה:

29. lo' ya'am'lu w'lo' yit'wu wa'ani 'omer lakem ki gam-sh'lomoh
b'kal-hadaro lo'-hayah labush k'achath mehenah.

Matt6:29 “They do not work hard and they do not weave, but I say to you

that even Shelomoh in all his splendor was not clothed like one of them.”

<29> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν
ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων.

29 legō de hymin hoti oude Solomōn

“But I sat to you that not even Solomon
en pasē tē doxē autou periebaletō hōs hen toutōn.
in all his glory was clothed as one of these.”

חַמְדוֹת שְׁלֹמֹה בְּכָל-כְּבוֹדוֹ לֹא-כִּי-בָשָׂה
כְּאַחַד מֵעֵלְוֵיהֶם וְיִשְׁלַח לְתוֹךְ הַתִּנּוֹר אֶף-כִּי-אֶתְכֶם קִטְנֵי אֱמוּנָה:

לְאִם-כֶּכָּה מְלָבִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת-הַצִּיר הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר הַיּוֹם צֹמֵחַ
וּמָחָר יִשְׁלַח לְתוֹךְ הַתִּנּוֹר אֶף-כִּי-אֶתְכֶם קִטְנֵי אֱמוּנָה:

30. w'im-kakah mal'bish ha'Elohim 'eth-chatsir hasadeh 'asher hayom tsmeach
umachar yush'la'k l'tho'k hatanur 'aph ki-'eth'kem q'taney 'emunah.

Matt6:30 “If the Elohim so clothes the grass of the field,
which today is sprouting and tomorrow is cast into the middle of the furnace,
shall He not do the same thing for you too, small ones in faith?”

<30> εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον
ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιένυσιν, οὐ πολλῶ μάλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

30 ei de ton chorton tou agrou sēmeron onta

“And if the grass of the field today being
kai aurion eis klibanon ballomenon ho theos houtōs amphiennysin,
and tomorrow into the oven being thrown, the Elohim thus clothes,
ou pollō mallon hymas, oligopistoi
shall he not much more clothe you, ones of little faith?”

לֹא-לְכֵן אֶל-תִּדְאָגוּ לְאֹמַר מֵהַ-נֹּאכַל וּמֵהַ-נִּשְׁתֶּה וּמֵהַ-נִּלְבָּשׁ:
וְיִשְׁלַח לְתוֹךְ הַתִּנּוֹר אֶף-כִּי-אֶתְכֶם קִטְנֵי אֱמוּנָה:

31. laken 'al-tid'agu le'mor mah-no'kal umah-nish'teh umah-nil'bash.

Matt6:31 “Therefore do not worry, saying, ‘What might we eat?’
or ‘What shall we drink?’ or ‘What shall we wear?’”

<31> μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί φάγωμεν;
ἢ, Τί πίωμεν; ἢ, Τί περιβαλώμεθα;

31 mē oun merimnēsēte legontes Ti phagōmen?

“Therefore do not worry, saying, ‘What might we eat?’
ē, Ti piōmen? ē, Ti peribalōmetha?
or ‘What might we drink?’ or ‘What might we clothe ourselves with?’”

וְיִשְׁלַח לְתוֹךְ הַתִּנּוֹר אֶף-כִּי-אֶתְכֶם קִטְנֵי אֱמוּנָה:
וּמֵהַ-נֹּאכַל וּמֵהַ-נִּשְׁתֶּה וּמֵהַ-נִּלְבָּשׁ:
לְכֵן אֶל-תִּדְאָגוּ לְאֹמַר מֵהַ-נֹּאכַל וּמֵהַ-נִּשְׁתֶּה וּמֵהַ-נִּלְבָּשׁ:

אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כִּי צָרִיכִים אַתֶּם לְכָל-אֵלֶּה:

32. ki 'eth-kal-'eleh m'baq'shim hagoyim halo' yode`a 'Abikem 'asher bashamayim ki ts'rikim 'atem l'kal-'eleh.

Matt6:32 “For the gentiles strive for all these things.
Does your Father who is in the heavens not know that you need all these?”

<32> πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητοῦσιν·
οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων.

32 panta gar tauta ta ethnē epizētousin;
“For all these things the gentiles strive for;
oiden gar ho patēr hymōn ho ouranios hoti chrēzete toutōn hapantōn.
for your heavenly Father has known that you need all these things.”

אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם כִּי צָרִיכִים אַתֶּם לְכָל-אֵלֶּה
לְגַאֲדָרְךָ הַרְשִׁי בְּרֵאשׁוֹנָה אֶת-מַלְכוּת אֱלֹהִים
וְאֶת-צְדָקָתוֹ וְנוֹסֶף לָכֶם כָּל-אֵלֶּה:

33. 'a'k dir'su bari'shonah 'eth-mal'kuth 'Elohim w'eth-tsid'qatho w'nosaph lakem kal-'eleh.

Matt6:33 “But seek first the kingdom of Elohim and His righteousness,
and all these things shall be added to you.”

<33> ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

33 zēteite de prōton tēn basileian [tou theou] kai tēn dikaiosynēn autou,
“But seek first the kingdom of Elohim and his righteousness,
kai tauta panta prostethēsetai hymin.
and all these things shall be added to you.”

לְדַלְכֵן אֶל-תְּדַאגֵּי לְיוֹם מָחָר
כִּי יוֹם מָחָר הוּא יְדַאג לּוֹ וְדַבָּה לְצָרָה בְּשַׁעֲתָהּ:

34. laken 'al-tid'agu l'yom machar ki yom machar hu' yid'ag lo w'dayah latsarah b'sha`'tah.

Matt6:34 “Therefore do not worry about tomorrow, because tomorrow it shall worry
for itself. It is sufficient for trouble to come at its time.”

<34> μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς·
ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

34 mē oun merimnēsēte eis tēn aurion,
“Therefore do not be anxious for tomorrow,
hē gar aurion merimnēsei heautēs;
for tomorrow shall be anxious for itself.

arketon tē hēmera hē kakia autēs.
Sufficient for the day is the evil of it.”